



15 20

AVIZ

**referitor la proiectul de Lege pentru aderarea României la
Convenția privind Organizația Hidrografică Internațională,
adoptată la Monaco, la 3 mai 1967 și intrată în
vigoare la 22 septembrie 1970**

Analizând proiectul de Lege pentru aderarea României la
Convenția privind Organizația Hidrografică Internațională,
adoptată la Monaco, la 3 mai 1967 și intrată în vigoare la 22
septembrie 1970, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu
adresa nr.118 din 22.05.2006,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a) din Legea nr.73/1993, republicată și art.46(2)
din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

**Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații
și propuneri :**

1. Obiectul prezentului proiect de lege constă în **aderarea
României la Convenția privind Organizația Hidrografică
Internațională**, adoptată la Monaco, la 3 mai 1967. Participarea la
Convenție pentru statele care n-au semnat-o la timpul respectiv (1967),
se poate face prin **aderare**, în conformitate cu art.XX al acesteia.

Constituind un **tratat internațional multilateral** la nivel
guvernamental (guvernele fiind părți la Convenție) și nesemnat de
către Guvernul României, care se referă la participarea în calitate de
membru la o organizație interguvernamentală, prin care se asumă
obligația de a plăti cotizații anuale, precum și acordarea în favoarea
acesteia, de privilegii și imunități diplomatice, Convenția urmează ca,

potrivit art.21 alin.(1) și art.19 alin.(1) lit.f) și g), din Legea nr.590/2003 privind tratatele, să fie supusă Parlamentului spre aderare prin lege.

Prin obiectul său, proiectul de act normativ face parte din categoria legilor ordinare, iar în aplicarea art.75 alin.(1) din Constituția României, republicată, prima Cameră sesizată este Camera Deputaților.

2. Propunem ca din titlul proiectului de lege să fie eliminată mențiunea despre data intrării în vigoare a Convenției („intrată în vigoare la 22 septembrie 1970”), fiind suficient - așa cum se prevede în art.22 alin.(4) lit.b) din Legea nr.590/2003 privind tratatele - ca aceasta să figureze numai în articolul unic.

3. În ceea ce privește varianta în limba română a textului Convenției, semnalăm că traducerea acesteia nu este riguros făcută, motiv pentru care ar trebui să fie revăzută (lipsește din pagina 2, **titlul** Convenției; cuvintele „shall be convened” (art.VI alin.(2)) se traduce „va fi convocată” și nu „Conferința va fi întrunită”; din art.VIII, lipsesc cuvintele „in particular” și nu se traduce „responsabilități specifice”; cuvântul „dispute” (art.XVII) se traduce „**diferend**”; cuvântul „**accession**” (art.XX) se traduce „aderare”; „In witness whereof” (art.XXIII) se traduce „Drept care” s.a.).

PREȘEDINTE

dr. Dragoș ILIESCU

București

Nr. 734/23.05.2006